

دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI) العربية –
اللاتينية عند رسالة القرار معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و

الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR 4 BAHASA

*Dirāsah Taḥlīl al- akḥḥā’ ‘an tarjamah al-ḥurūf al-‘Arabiyyah ilā al-
Lātīniyyah ‘inda risālāh al - qarar ma’an (SKB) Wizāratusy-syu’ūn ad-
dīniyyah wa wizārah at - tarbiyah wa as-ṣaqāfah sanatun 1987 fī kitābi
“KAMUS JUNIOR 4 BAHASA”*

STUDI ANALISIS KESALAHAN TENTANG TRANSLITERASI ARAB –
LATIN MENURUT SURAT KEPUTUSAN BERSAMA (SKB) MENTERI
AGAMA DAN MENTERI PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN TAHUN
1987 DALAM BUKU

“ KAMUS JUNIOR 4 BAHASA”

البحث العلمي

مقدم لإكمال الشروط المقررة

الليسانس (S.1) في قسم تعليم اللغة العربية



الإعداد:

الاسم : سیتی سوریاتی

رقم القيد للطالبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩

Siti Suryati

NIM: 083211049

كلية علوم التربية والتدريس

بجامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١٣

التصريح

التوقيع أدنى هذه الرسالة:

الاسم : ستي سورياتي

الرقم : ٠٨٣٢١١٠٤٩

القسم : تعليم اللغة العربية

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI)

العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية

ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR

4 BAHASA

صرحت الباحثة بالصدق والأمانة أنّ هذه الرسالة الليسانس لاتضمن الآراء

من المتخصصين أو المادة التي نشرها الناشر او كتبها الباحثون إلا أن تكون مرجعا

ومصدرا لهذه الرسالة.

سمنارانج، ٣ ديسمبر ٢٠١٣



رقم القيد للطالبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩



وزارة الشؤون الدينية

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية

كلية علوم التربية، التدريس سمارانج

العنوان : شارع نجاليان سمارانج ٥٠١٨٥ هاتف : ٧٦٠١٢٩٥ (٠٢٤)

تصحیح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس لطالبة:

الإسم : سیتی سورياتی
رقم القيد للطالبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩
الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI)
العربية - اللاتينية عند رسالة القرار معا (SKB), وزارة الشؤون الدينية
ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR 4
BAHASA

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية وتقبل
(في تعليم اللغة العربية, العام الدراسي ٢٠١٣ / SI كيعض الشروط للحصول على درجة الليسانس)
م ٢٠١٤

سمارانج, ١٩ ديسمبر ٢٠١٣

الرئيس

الكاتب

محفوظ صديق الحاج، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٧٠٣١٩٦٧٠٢٠٨١٠٠١

الممتحن الثاني

الدكتور ندوس احمد صالحين الحاج الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٥٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠٠١

المشرفة الثانية

مفيدة، الماجستير

رقم التوظيفة: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

الدكتور احمد إسماعيل الحاج، الماجستير

رقم التوظيف: ٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

الممتحن الأول

المث عاسقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٢٠٣١٠٠٠١

المشرف الأول

محفوظ صديق الحاج، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٣١٠٠١

موافقة المشرف

المشروعات : ٤ نسخ
الموضوع : نسخة البحث العلمي
للطالبة : ستي سورياتي

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتّعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذا البحث
للطالبة :

الإسم : ستي سورياتي
رقم الطّالبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩ :

العنوان : دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI)
العربية - الألاتينية عند رسالة القرار معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية
ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR
4 BAHASA

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن،
شكرا على اهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٣ ديسمبر ٢٠١٣

المشرف الأول
محفوظ صديق ، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨٠٢٢٧٢٠٠٠٠٣١٠٠١

موافقة المشرفة

المشروعات : ٤ نسخ

الموضوع : نسخة البحث العلمي

للطالبة : سنى سورياتي

السّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الملاحظة بالتّصحيحات والتّعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذا البحث

للطالبة :

الاسم : سنى سورياتي

رقم الطالبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩ :

العنوان : دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف

(TRANSLITERASI) العربية - ألاتينية عند رسالة

القرار معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة

سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS JUNIOR 4 BAHASA

ونرجو من لجنة المناقشة أن يناقش هذا البحث العلمي بأسرع وقت ممكن،

شكرا على اهتمامكم.

والسّلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تتم اناج، ٣ ديسمبر ٢٠١٣

المشرفة الثالثة
١٥٠

مفيدة، الماجستير

رقم التوظيفة: ١٩٦٩٠٧٠٧١٩٩٧٠٣٢٠٠١

الملخص

الموضوع : دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (TRANSLITERASI) العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب KAMUS

JUNIOR 4 BAHASA

الكاتبة : ستي سورياتي

رقم الطلبة : ٠٨٣٢١١٠٤٩

القسم : تعليم اللغة العربية

كشفت الباحثة هذه الرسالة بدراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa يأتي هذا على خلفية كثير من الأخطاء في ترجمة الحروف العربية الى اللاتينية في الكتب او القاموس و بخصوص للأطفال ، واحد منه هو كتاب Kamus Junior 4 Bahasa. و في هذه الرسالة تسعى الإجابة على عدة أسئلة بحثية أهمها، (١) ما الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa ، و (٢) كيف التصويبات عن الأخطاء في ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa. في هذا البحث قامت الباحثة بإجراء بحث نوعي مكتبي . و استخدمت الباحثة بطريقة بحث المكتبة و طريقة المقابلة و طريقة التوثيق لجمع البيانات، ثم استخدمت الباحثة بطريقة الإستقرائية و تحليل الأخطاء لتحليل البيانات.

لقد دلت هذه الدراسة الى عدة نتائج و من اهمها (١) كثير من الازطاء في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa. عن ترجمة الحروف العربية الى اللاتينية ، إما في ناحية الإملاء و يتكون كتابة حرف الساكن (ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ء ، و الحرف المتحرك و المادة و الشدة و " ال " و (٢) و أما تصويب تلك الأخطاء فبتبديل الأحرف غير المستعملة او حذفها او زيادة الأحرف او تصويب الكتابة غير صحيحة.

و لذلك ، ينبغي للمؤلف أن يكتب الكتاب مناسبة بقرار المشترك بين وزارة الشؤون الدينية و وزارة التربية و الثقافية، رقم ١٥٨ سنة ١٩٨٧ و رقم ٠٥٤٣ b/u/ ١٩٨٧ ، لتسهيل الأطفال لقراءة الكتب، لأنه اللغة العربية ليس لغة الأم.

ABSTRAK

JUDUL : Studi Analisis Kesalahan Transliterasi Arab – Latin Menurut Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Tahun 1987 dalam Buku “Kamus Junior 4 Bahasa”
PENULIS : Siti Suryati
NIM : 083211049
JURUSAN : Pendidikan Bahasa Arab

Peneliti mengungkap Studi Analisis Kesalahan Transliterasi Arab – Latin Menurut Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Tahun 1987 dalam Buku “Kamus Junior 4 Bahasa” dengan latar belakang banyaknya kesalahan dalam transliterasi dalam buku – buku atau kamus khususnya untuk anak – anak, termasuk buku “Kamus Junior 4 Bahasa”. Studi ini menjawab pertanyaan sebagai berikut: 1) apa saja kesalahan dalam Transliterasi

Arab – Latin Menurut Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Tahun 1987 dalam Buku “Kamus Junior 4 Bahasa” dan. 2) Bagaimana pembenaran Transliterasi

Arab – Latin Menurut Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Tahun 1987 dalam Buku “Kamus Junior 4 Bahasa”.

Dalam penelitian ini peneliti menggunakan penelitian kualitatif kepustakaan. Dimana peneliti menggunakan metode penelitian kepustakaan, metode wawancara dan metode dokumentasi untuk mengumpulkan data.

Studi ini menunjukkan beberapa kesimpulan diantaranya: 1) banyaknya kesalahan transliterasi Arab – Latin dalam buku “Kamus Junior 4 Bahasa”, kesalahan tersebut berupa imla’ yang terdiri dari huruf konsonan (ث، ح، ذ، ض، ص)، huruf vocal, madah, tasydid dan ال. 2) Pembenaran kesalahan – kesalahan itu dengan cara mengganti huruf – huruf yang tidak digunakan bisa juga menghilangkannya, atau membenarkan tulisan yang tidak benar.

Oleh karena itu, pengarang buku diharapkan menulis buku yang sesuai dengan Surat Keputusan Bersama (SKB) Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Tahun 1987 untuk mempermudah anak – anak membaca buku, karena bahasa Arab bukanlah bahasa ibu.

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا¹

¹ Fadhal AR Bafadhal dkk, *Al- Qur'anulkarim*, (Bandung: PT. Sygma Examedia Arkanleema, 2009), hlm. 596

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين. قد تمت الباحثة من كتابة هذا البحث تحت الموضوع: بدراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية – اللاتينية عند رسالة القرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب Kamus Junior 4 Bahasa. وهذا مقدم للإكمال بعض الشروط لنيل الدرجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج. وتريد الباحثة إلقاء الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة السيد الدكتور شجاعى الماجستير كعميد في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٢. فضيلة السيد الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج.
٣. فضيلة السيد محفوظ صديق الماجستير ككاتب قسم تعليم اللغة العربية بكلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية بسمارانج.
٤. فضيلة السيد محفوظ صديق الماجستير و السيدة مفيدة الماجستير كمشرفين الذين كان راضيين ومخلصين لواسع الوقت والفكرة لإتمام هذا البحث. جزاهما الله خير الجزاء.
٥. فضيلة السيد احمد حسن مسيرى كالمؤلف كتاب Kamus Junior 4 Bahasa الذى يعطى المعلمات تتعلق بالبحث.
٦. المدرسين في كلية علوم التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية الذين قد علموا الباحثة إلى سبيل العلم والمعرفة.
٧. زوجى المحبوب على مشفع الذى يعطى الدافعة لإتمام هذا البحث.

٨. والدى أبى يسمان وأمى بديعة الذين يحباني و أحبهما فى خير بعون الله وريبانى
ودعوانى بحسن الإهتمام وجميل الصبر.

٩. وزملائى وزمىلاتى فى كلية علوم التربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية،
وخاصة لقسم تعليم اللغة العربية فى نفس الفصل قسم تعليم اللغة العربية سنة
٢٠٠٨.

١٠. زمىلاتى فى معهد "عيش بالله " مرغويوصو، عاليان بسمارنج قد منحت
المساعدات و الخدمات و الدوافع فى كتابة هذه الرسالة .
يسئل الله التوفيق و عسى ان يجعل هذه الرسالة نافعا فى الدين و الدنيا و
مساعددا على الأنحص عند القارئىن. و الحمد لله رب العالمىن.

الإهداء

أهدى الباحثة

هذا البحث البسيط

إلى زوجي المحبوب علي مشفع الذي يعطى الدوافع

إلى والدي ابي يسمان وأمي بديعة

الذين رباني بحسن اهتمام وجميل الصبر

إلى إخواني الصغار المحبوبين محمد عبد الخالق و محمد علي شعرائي

وزملائي وزميلاتي في قسم تعليم اللغة العربية

وخاصة زملائي وزميلاتي في نفس الفصل سنة ٢٠٠٨

أسأل الله أن يجزيهم بأحسن الجزاء. أمين.

محتويات البحث

صفحة

أ	صفحة الموضوع
ب	صفحة التصريح
ج	صفحة التصحيح لجنة المناقشة
د	موافقة المشرف
و	الملخص
ز	الشعار
ط	كلمة الشكر والتقدير
ك	الإهداء
ل	محتويات البحث

الباب الأول: مقدّمة

١	أ. خلفية المسألة
٣	ب. تحديد المسألة
٣	ج. أهداف و فوائد البحث
٤	د. الدّراسة السّابقة
٦	هـ. مناهج البحث

الباب الثّاني: ترجمة الحروف (TRANSLITERASI) العربية - اللاتينية

و تطبيقها

١١	أ. تعريف ترجمة الحروف العربية - اللاتينية
١٢	ب. أهمية التّقييس لترجمة الحروف
١٤	ج. التوجيهية لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية

٢٢ د. التطبيق لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية

الباب الثالث: النظرة العامة عن كتاب KAMUS JUNIOR 4

BAHASA

٢٤ أ. موضوع الكتاب

٢٤ ب. ترجمة المؤلف

٢٦ ج. نظام كتابة الكتاب

الباب الرابع: دراسة تحليل الأخطاء عن ترجمة الحروف

(TRANSLITERASI) العربية - اللاتينية عند

رسالة القرار معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية

ووزارة التربية و الثقافة سنة ١٩٨٧ في كتاب

KAMUS JUNIOR 4 BAHASA

٣٥ أ. نسخة المفردات

٤٣ ب. التعرف بالأخطاء

٤٨ ج. تصويب الأخطاء

الباب الخامس: الاختتام

٦٠ أ. النتائج

٦٠ ب. الاقتراحات

٦١ ج. الإختتام

المراجع

الملاحق

ترجمة الباحثة